

'Taal van de Europese logistiek'

Serie Duits op de werkvloer 3: Contargo

Achtergrond - 23 november 2015

In logistieke kringen is kennis van het Duits een belangrijke troef. Niet voor niets wordt het achterland van onze zeehavens vaak aangeduid als 'Hinterland'. Journaliste Sarah de Preter beschrijft in deze korte serie hoe dat werkt, een meertalige werkvloer. Deel 2: Contargo

De van oorsprong Duitse containeroperator Contargo Trimodal Network heeft 25 terminals in Duitsland, Zwitserland, Frankrijk en Tsjechië en zet jaarlijks zo'n twee miljoen containers om. Ze worden per spoor, schip en vrachtwagen vervoerd tussen de Noordzeehavens en het Europese binnenland. Het concern heeft ruim achthonderd medewerkers. De klanten zijn rederijen, expediteurs en verladers.

In Nederland opereert Contargo vanuit Zwijndrecht. De directeur van de Nederlandse vestiging is vorig jaar als eerste niet-Duitsers benoemd tot directielid van de holding. Dit onderstreept het belang van de Benelux-markt voor de organisatie.

'Wie carrière wil maken, moet Duits kunnen spreken'

Aangezien Contargo internationale klanten heeft, verloopt de externe communicatie in meerdere talen: Duits, maar ook Frans, Engels en Nederlands. De interne voertaal is Duits. "Alleen voor onze collega's in Frankrijk vertalen we wel eens interne mededelingen in het Engels", aldus managing director Heinrich Kerstgens. Volgens Kerstgens, die werkt op het hoofdkantoor in Mannheim, is het ook voor medewerkers in niet-Duitstalige landen belangrijk om vlot Duits te spreken. Voor wie carrière wil maken binnen het concern is dit zelfs een noodzaak. "Productiemedewerkers kunnen ook zonder kennis van het Duits hun werk uitvoeren, maar administratieve medewerkers, die veel contact hebben met collega's in andere landen, hebben die taal echt nodig."

Voor accountmanager Wim Vertongen is communiceren in het Duits dagelijkse kost, al werkt hij op het kantoor in Antwerpen. "De wensen van externe klanten moet ik intern verkopen. Dat lukt vrijwel alleen in het Duits." Contargo is vooral actief in de Rijnsoeverstaten, waar veel Duits gesproken wordt. Vertongen noemt Duits de taal van de Europese logistiek. "Ik heb ook bij andere logistieke bedrijven gewerkt en gemerkt dat je er zonder Duits niet komt als je zaken wilt doen met Duitsland, Zwitserland of Oostenrijk. Het Engels alleen volstaat niet. Ik

heb slechts een paar Duitse collega's die ook Nederlands spreken. Het Nederlands taalgebied is veel kleiner dan het Duitse en bovendien zijn native speakers Nederlands best meegaand wat taal betreft: zodra wij horen dat iemand in het Nederlands niet goed uit zijn woorden komt, spreken we hem aan in zijn moedertaal."

'In het Engels zijn Duitsers terughoudender. Dat creëert afstand' Duitsers hebben deze 'taalkundige meegaandheid' volgens Vertongen minder. "Je stelt een vraag in het Engels en krijgt het antwoord in het Duits", zegt hij lachend. "Overigens is het niet slecht als één van beiden native speaker is. Dit voorkomt spraakverwarring. Als Engels voor beide gesprekspartners niet de moedertaal is, lopen ze het gevaar naast de kwestie te gaan praten. Bovendien spreekt de wat oudere generatie Duitsers vaak niet zo vlot Engels. Jongeren wel, maar ook zij praten liever Duits. In het Engels is men wat terughoudender. Dat creëert afstand." Toch zijn er momenten waarop hij bewust Engels praat met zijn Duitse collega's. Bijvoorbeeld bij discussies, als hij stevig moet argumenteren. "Dan vind ik het vaak prettiger als we allebei onze *comfortzone* moeten verlaten."

Kerstgens laat zich lovend uit over de talenkennis van zijn Nederlandstalige collega's. "Ze spreken vaak prima Duits," geeft hij aan. "En weggezakte kennis kan men heel goed oprispen met een cursus bij het Goethe Instituut in Amsterdam!" Vertongen: "Niemand verwacht dat je *native-niveau* bereikt, maar je moet wel snappen wat er gezegd wordt en jezelf goed in het Duits kunnen uitdrukken. Duitsers houden van *Gepflegtheit*. Dat geldt ook voor het taalgebruik. Het volgen van een taalcursus wordt toegejuicht binnen dit bedrijf. De rest leer je *on the job*."

Dit is een artikel gedownload via duitslandinstituut.nl.

Artikel: <https://duitslandinstituut.nl/artikel/13873/taal-van-de-europese-logistiek>